

**VILLE DE BRUXELLES**

**Organisation**

Secrétariat des Assemblées

Conseil communal



**STAD BRUSSEL**

**Organisatie**

Secretariaat van de Vergaderingen

Gemeenteraad

**RELEVÉ  
DES QUESTIONS ECRITES POSEES PAR LES CONSEILLERS COMMUNAUX  
AU COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS EN 2008**

**Toutes les Questions et Réponses reprises ci-dessous ont été publiées dans le  
Bulletin des Questions et Réponses du Conseil communal**

**OVERZICHT  
VAN DE SCHRIFTELIJKE VRAGEN GESTELD DOOR DE GEMEENTERAADSLEDEN AAN  
HET COLLEGE VAN BURGEMEESTER EN SCHEPENEN IN 2008**

**Alle Vragen en Antwoorden die hieronder worden hernomen werden gepubliceerd in het Bulletin  
van Vragen en Antwoorden van de Gemeenteraad.**

<b>N°</b>	<b>Conseiller Raadslid</b>	<b>Date Datum</b>	<b>Objet de la question Voorwerp van de vraag</b>
<b>2008-1</b>	Mme JELLAB	11/01/08	Question concernant les moyens perçus par la Ville et les dépenses effectuées dans le domaine de l'assainissement des eaux résiduaires urbaines et des eaux usées.  Vraag betreffende de middelen die de Stad ter beschikking krijgt en de uitgaven die besteed worden in het kader van de sanering van het stedelijk afvalwater.
<b>2008-2</b>	Mme NAGY	05/03/08	Question concernant le parking sauvage place du Béguinage.  Vraag betreffende het wildparkeren op het Begijnhof.
<b>2008-3</b>	Mme NAGY	05/03/08	Question concernant les numéros de rue qui manquent ou qui sont illisibles.  Vraag betreffende de ontbrekende of onleesbare straatnummers.
<b>2008-4</b>	Mme NAGY	05/03/08	Question concernant l'état des rues et des trottoirs après la réalisation de travaux.  Vraag betreffende de staat waarin straten en voetpaden zich bevinden na het uitvoeren van werken.
<b>2008-5</b>	Mme NAGY	14/03/08	Question concernant l'amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments scolaires.  Vraag betreffende de verbetering van de energie-efficiëntie van schoolgebouwen.
<b>2008-6</b>	M. NIMEGEERS	24/06/08	Question concernant la participation de la Ville à l'enquête « cijferboek » envoyée aux communes par la Communauté flamande dans le cadre d'une recherche sur la politique culturelle communale.  Vraag betreffende de deelname van de Stad aan de enquête "cijferboek" die door de Vlaamse Gemeenschap overgemaakt werd aan de gemeenten in het kader van een onderzoek naar het gemeentelijk cultuurbeleid.
<b>2008-7</b>	Sans objet  Zonder voorwerp		(Question déclarée irrecevable).  (Vraag die onontvankelijk werd verklaard).
<b>2008-8</b>	Sans objet  Zonder voorwerp		(Question déclarée irrecevable).  (Vraag die onontvankelijk werd verklaard).
<b>2008-9</b>	Mme NAGY	01/10/08	Question concernant l'entretien du parc Meudon.  Vraag betreffende het onderhoud van het Meudonpark.

<b>2008-10</b>	Sans objet Zonder voorwerp		(Question déclarée irrecevable). (Vraag die onontvankelijk werd verklaard).
<b>2008-11</b>	Mme LEMESRE	27/11/08	Question concernant le fonctionnement de la cellule des Techniques spéciales. Vraag betreffende de werking van de cel speciale Technieken.
<b>2008-12</b>	Sans objet Zonder voorwerp		(Question déclarée irrecevable). (Vraag die onontvankelijk werd verklaard).

**Question n° 1 de Mme Zoubida JELLAB  
du 11 janvier 2008.**

**Vraag nr 1 van Mevr. Zoubida JELLAB  
dd. 11 januari 2008. (Vertaling)**

-----  
Je m'interroge sur les moyens perçus et affectés par la Ville dans le domaine de la politique de l'eau. La récente analyse des budgets et des comptes de la Ville ne m'a pas permis d'identifier clairement les recettes et les dépenses dans ce domaine.

-----  
Ik stel mij vragen bij de middelen die de Stad ontvangt en besteedt op het vlak van waterbeleid. Bij een recente analyse van de begrotingen en rekeningen van de Stad, kan ik de ontvangsten en uitgaven in dat domein niet duidelijk terugvinden.

Auriez-vous dès lors l'amabilité de répondre aux questions suivantes :

Zou U derhalve kunnen antwoorden op volgende vragen :

- la Ville perçoit une redevance annuelle d'assainissement et une redevance par logement. Confirmez-vous l'intégration de ces redevances dans le système de facturation de l'eau pratiqué par l'IBDE (Intercommunale Bruxelloise de Distribution de l'Eau) ? Quels sont les montants ainsi perçus et ristournés à la Ville ?
- la Ville perçoit-elle d'autres recettes fiscales dans ce domaine ? Si oui, quelles sont-elles et quel est leur montant ?
- Quelles sont les dépenses effectuées par la Ville dans le domaine de l'assainissement des eaux résiduaires urbaines et des eaux usées ?

- de Stad ontvangt een jaarlijkse retributie voor sanering en een retributie per woning. Kan U bevestigen dat deze retributies geïntegreerd worden in het facturatiesysteem dat door de BIWD (Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie) wordt toegepast ? Welke bedragen worden aldus ontvangen en uitgekeerd aan de Stad ?
- Beschikt de Stad nog over andere fiscale ontvangsten in dit domein ? Zo ja, welke en voor welk bedrag ?
- Welke uitgaven verricht de Stad op het vlak van de sanering van stedelijk restwater en afvalwater ?

-----

Réponse du Collège :

Antwoord van het College :

-----  
Département Commerce et Régie  
foncière des Propriétés communales.

-----  
Departement Handel en Grondregie  
van de Stadseigendommen.

- L'IBDE facture une redevance

- De BIWD factureert een

d'abonnement (par logement) à la distribution d'eau ainsi qu'une redevance d'assainissement par m<sup>3</sup> d'eau consommé sur le territoire de la Ville de Bruxelles. La redevance d'abonnement s'élève à 11,90 € par logement et la redevance d'assainissement est de 0,086 €/m<sup>3</sup>.

Le mécanisme du montant compensateur des disparités tarifaires qui est d'application à l'IBDE prévoit que la contribution des communes associées dans la couverture des charges de fonctionnement de distribution de l'IBDE se fasse sur la base d'un montant correspondant aux consommations facturées sur son territoire, valorisées à un prix fixé chaque année par le Conseil d'Administration (1,6035 € par m<sup>3</sup> pour l'exercice 2006).

La différence entre, d'une part la recette réelle de la facturation aux abonnés (consommation d'eau et redevances) et d'autre part la participation de la commune aux charges de fonctionnement de la distribution de l'Intercommunale constitue le montant compensateur et est ristourné aux communes. En 2006 la recette réelle de l'activité de distribution pour la Ville de Bruxelles s'est élevée à 19.034.342,67 € et la participation à la couverture des charges de l'Intercommunale à 19.341.689,83 €. Le montant compensateur s'est établi à - 307.347,16 €. La participation bénéficiaire

abonnementsvergoeding (per woning) voor de waterdistributie alsook een saneringsheffing voor het waterverbruik per m<sup>3</sup> op het grondgebied van de Stad Brussel. De abonnementsvergoeding bedraagt 11,90 € per woning en de saneringsheffing 0,086 €/m<sup>3</sup>.

Het mechanisme van het compenserende bedrag voor de verschillende tarieven dat van toepassing is bij de BIWD voorziet dat de bijdrage van de verenigde gemeenten in de dekking van de lasten voor het functioneren van de distributie van de BIWD gebeurt op basis van een bedrag in overeenstemming met het gefactureerd verbruik, geherwaardeerd naar een prijs die ieder jaar wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur (1,6035 € per m<sup>3</sup> voor het dienstjaar 2006).

Het compenserende bedrag wordt bepaald door het verschil van enerzijds de werkelijke ontvangst van de facturatie aan abonnees (waterverbruik en vergoedingen) en anderzijds de bijdrage van de gemeente in de lasten voor de werking van de distributie in de Intercommunale. In 2006, bedroeg de werkelijke ontvangst van de activiteit van distributie voor de Stad Brussel 19.034.342,67 € en de deelname voor de lastendekking van de Intercommunale 19.341.689,83 €. Het compenserende bedrag is vastgesteld op - 307.347,16 €. De winstverdeling bedraagt 358.206,44 € en er werd 50.859,28 € betaald aan de

étant de 358.206,44 € il a été versé 50.859,28 € à la Ville. L'activité Assainissement n'a pas dégagé de dividende jusqu'à présent.

- La Ville ne perçoit pas d'autres recettes fiscales dans ce domaine.
- La Ville n'a souscrit qu'au service 1 de l'activité assainissement en Région de Bruxelles-Capitale. Pour rappel, ce service concerne les collecteurs et bassins d'orage qui peuvent être situés sur le territoire de plusieurs communes. A ce stade, il n'est donc pas possible d'isoler les dépenses pour la Ville.

Stad. Tot nu toe heeft de saneringsactiviteit geen dividend opgebracht.

- De Stad ontvangt geen andere fiscale ontvangsten op dit vlak.
- De Stad heeft zich enkel aangesloten bij de dienst 1 van de saneringsactiviteiten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Ter herinnering, bovengenoemde dienst betreft de hoofdleidingen en onweersbekkens die op het grondgebied van meerdere gemeenten kunnen gelegen zijn. Op dit ogenblik is het niet mogelijk de uitgaven voor de Stad afzonderlijk te berekenen.

#### Département Travaux de Voirie.

- Redevance et IBDE.

La Ville ne perçoit aucune redevance annuelle et aucune redevance par logement en matière d'assainissement.

La Ville n'a confié qu'un seul service à l'IBDE Assainissement : « La gestion des bassins d'orage et des collecteurs » qui était jadis confié à l'Intercommunale CEC.

Le coût de ce service (€ 0,086/m<sup>3</sup> H.T.V.A.) est directement supporté par le consommateur (décision du Conseil du 23 avril 2007 voir point 13).

Une partie des dividendes de

#### Departement Wegeniswerken.

- Vergelding en BIWD.

De Stad ontvangt geen enkele jaarlijkse vergelding en geen enkele belasting per woning inzake waterzuivering.

De Stad heeft slechts één enkele dienst toevertrouwd aan de BIWD Waterzuivering : « Het beheer van de stormbekkens en de hoofdriolen » dat vroeger toevertrouwd werd aan de Intercommunale "CEC".

De kost van deze dienst (€ 0,086/m<sup>3</sup> excl. B.T.W.) wordt rechtstreeks gedragen door de consument (beslissing van de Gemeenteraad van 23 april 2007 zie punt 13).

Een deel van de dividenden van de

l'IBDE est reversée à la Ville.  
Pour 2006, le montant perçu est de € 362.068,00 . Aucun dividende ne provient de la partie assainissement.

- Recettes fiscales.

La Ville perçoit :

a) une taxe relative à la récupération des frais de raccordement de l'égout particulier à l'égout public. Cette taxe s'élève au montant des dépenses de la Ville augmenté de 15 % et est exonérée pour les immeubles principalement destinés à l'habitation.

Pour information, le montant total de la recette pour 2007 devrait être de € 96.682,46.

b) Une redevance pour l'exécution de travaux aux égouts. Il s'agit de curage, de visite, de travaux de réparation, etc ...  
Pour 2007, le montant s'élève à € 27.740,75.

- Le Département Travaux de Voirie effectuée, chaque année, des travaux de rénovation et de réaménagement pour un montant d'environ € 1.000.000.

BIWD wordt teruggestort aan de Stad. In 2006 werd een bedrag van € 362.068,00 ontvangen. Geen enkele dividend is afkomstig van het gedeelte waterzuivering.

- Fiscale inkomsten.

De Stad ontvangt :

a) een belasting voor verhaal van de aansluitingskosten van de privé-riolering aan de openbare riolering.

Deze belasting loopt op tot het bedrag van de uitgaven van de Stad verhoogd met 15 % en is vrijgesteld voor de gebouwen hoofdzakelijk bestemd als woning.

Ter informatie : de totale ontvangsten voor 2007 zouden € 96.682,46 bedragen.

b) Een vergelding voor de uitvoering van werken aan de riolen.

Het betreft reiniging, bezoeken, herstellingswerken etc ...

Voor 2007 bedraagt deze € 27.740,75.

- Het Departement Wegeniswerken voert elk jaar vernieuwings- en heraanlegwerken uit voor ongeveer € 1.000.0000.

-----

-----

Question n° 2 de Mme Marie NAGY du  
5 mars 2008.

-----

Sur la place du Béguinage devant  
l'église, il y a quelques mois on  
avait enlevé la moitié des bollards  
quand on y tournait un film.

Pendant les Plaisirs d'Hiver la  
place a servi comme parking.  
Finalement, au début de l'année les  
bollards ont été réinstallés.

Malheureusement, les bornes mobiles  
des deux côtés restent baissées  
régulièrement et les automobilistes  
en profitent pour continuer à garer  
sur la place en toute illégalité.

La police ne semble pas intervenir  
et les riverains s'en plaignent.

Pouvez-vous me dire quelles sont  
les dispositions prises par le  
Collège pour éviter que cette  
situation se répète ?

-----  
Réponse du Collège :

Il est exact que la place a fait  
l'objet de restaurations  
importantes pendant pratiquement  
une année. D'où le stationnement  
de nombreux véhicules appartenant  
aux diverses entreprises de  
travaux.

Pendant la période de Plaisirs  
d'Hiver, un accord a été conclu  
entre le Cabinet en charge de  
l'événement et les commerçants via

Vraag nr 2 van Mevr. Marie NAGY  
dd. 5 maart 2008. (Vertaling)

-----

Enkele maanden geleden werden op  
het Begijnhofplein, voor de kerk,  
de helft van de paaltjes weggehaald  
omdat er een film opgenomen werd.

Tijdens Winterpret deed het plein  
dienst als parking.  
Ten slotte, bij het begin van het  
jaar, werden de paaltjes  
teruggeplaatst.

Spijtig genoeg blijven de mobiele  
paaltjes die langs beide kanten de  
doorgang moeten versperren vaak  
ingedrukt, zodat autobestuurders  
hiervan profiteren om toch  
onregelmatig te parkeren.

De politie blijkt niet in te  
grijpen en de omwonenden klagen  
hierover.

Kan U mij zeggen welke maatregelen  
het College heeft genomen om te  
vermijden dat deze toestand zich  
herhaalt ?

-----  
Antwoord van het College :

Het is waar dat het plein het  
voorwerp heeft gemaakt van  
belangrijke werken gedurende bijna  
één jaar. Vandaar dat de talrijke  
aannemers hun voertuigen er  
parkeerden.

Tijdens de periode van Winterpret,  
werd een akkoord gesloten tussen  
het Kabinet belast met het  
evenement en de handelaars via hun



leur comité de quartier et ce avec l'accord du Bourgmestre et des riverains, portant sur la possibilité pour les exploitants de chalets de stationner leur véhicule sur la place du Béguinage.

Des bornes mobiles ont bien été disposées aux accès de la place, plusieurs vérifications ont été réalisées mais notre service n'a jamais pu établir que les bornes avaient été baissées.

Néanmoins, il a été constaté que l'accès à la place reste possible via la rue des Lilas et la rue du Béguinage.

Actuellement, nous étudions la possibilité de placer un potelet supplémentaire à ces deux endroits.

Ce point de contrôle a été ajouté sur la feuille de service de la division pour vérification par toutes les patrouilles pédestres et rédaction de procès-verbal le cas échéant.

-----

wijkcomité en dit met toestemming van de Burgemeester en de bewoners om de exploitanten van huisjes toe te laten hun voertuig op het Begijnhofplein te parkeren.

Intrekbare palen werden geplaatst aan de toegangen van het plein, en er werden meerdere controles uitgevoerd, maar onze diensten hebben nooit kunnen vaststellen dat deze palen naar beneden stonden.

Toch, werd er vastgesteld dat de toegang tot het plein mogelijk blijft via de Seringstraat en het Begijnhof.

We bestuderen de mogelijkheid om een bijkomende paal te plaatsen aan deze twee kanten.

Dit controlepunt werd bijgevoegd op het dienstblad van de betrokken afdeling voor nazicht door elke voetpatrouille en opstellen van een proces-verbaal indien nodig.

-----

Question n° 3 de Mme Marie NAGY du  
5 mars 2008.

-----

Je remarque que beaucoup de numéros de rue manquent ou sont illisibles sur les bâtiments.

La Ville avait fait procéder au renouvellement de toutes les plaques de rue, à quelques exceptions près. Mais une fois qu'on est arrivé dans la bonne rue, il est parfois (souvent) difficile de trouver directement l'immeuble qu'on recherche.

Pouvez-vous m'indiquer quelles sont les mesures visant à faire respecter l'obligation pour le propriétaire de faire apposer ou peindre un numéro de rue parfaitement lisible sur la façade de son immeuble ?

-----

Réponse du Collège :

-----

Département Urbanisme.

La numérotation des bâtiments est du ressort administratif du Département Démographie. La raison en est que les personnes ne peuvent se domicilier que dans un immeuble qui possède un numéro dit « de police ». Les demandes sont transmises au Département Urbanisme qui établit une proposition de numérotation, tenant compte de la réalité du terrain, des numéros existant officiellement ainsi que de la circulaire du Ministère de

Vraag nr 3 van Mevr. Marie NAGY  
dd. 5 maart 2008. (Vertaling)

-----

Ik stel vast dat op vele gebouwen de huisnummers ontbreken of onleesbaar zijn.

De Stad heeft bijna alle straatnaamborden vernieuwd. Eens in de juiste straat aangekomen, is het soms (vaak) moeilijk om onmiddellijk het gebouw te vinden waar men naar op zoek is.

Kan U mij vertellen welke regels er bestaan om een eigenaar ertoe te verplichten het huisnummer klaar en duidelijk aan te brengen op de gevel van het gebouw ?

-----

Antwoord van het College :

-----

Departement Stedenbouw.

De nummering van de gebouwen valt onder de administratieve bevoegdheid van het Departement Demografie. De reden hiervoor is dat de personen zich enkel mogen domiciliëren in een gebouw dat een « politie »nummer heeft. De aanvragen worden aan het Departement Stedenbouw overgemaakt, dat een voorstel tot nummering opmaakt, rekening houdend met de feitelijke toestand, met de bestaande officiële nummers,

l'Intérieur du 7 juillet 1866, qui a trait à la méthodologie de numérotation.

Cette proposition est transmise au Département Démographie qui établit un rapport au Collège des Bourgmestre et Echevins. Dès que la décision est prise par le Collège, le Département Démographie en informe le Département Urbanisme qui notifie la décision au demandeur.

Quant à la pose et la lisibilité des numéros sur les façades, elles sont du ressort de la Police. L'article 48 du règlement de police précise en effet : "Tout propriétaire d'immeuble est obligé d'apposer de façon visible à l'extérieur à front de rue le numéro qui lui a été attribué par la Commune. Il est interdit de masquer, d'arracher, de dégrader d'une manière quelconque ou de faire disparaître les numéros des immeubles attribués par l'administration..."

En cas de non-respect de cette disposition, la police dresse un procès-verbal sur base de l'article 119bis de la nouvelle loi communale.

Le Service Juridique de la Ville reçoit une copie de ce procès-verbal et adresse une lettre de mise en demeure au contrevenant afin qu'il se conforme à la réglementation, sous peine de l'application d'une amende administrative.

evenals met de rondzendbrief van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van 7 juli 1866, die betrekking heeft op de methodologie van nummering.

Dit voorstel wordt overgemaakt aan het Departement Demografie die een verslag aan het College van Burgemeester en Schepenen opmaakt. Zodra de beslissing door het College is genomen brengt het Departement Demografie het Departement Stedenbouw op de hoogte dat op haar beurt de beslissing meedeelt aan de aanvrager.

De plaatsing en leesbaarheid van de nummers op de gevels vallen onder de bevoegdheid van de Politie. Artikel 48 van het politiereglement verduidelijkt namelijk : «Iedere eigenaar van een gebouw is verplicht het door de Gemeente toegekende huisnummer goed zichtbaar aan de straatkant aan te brengen. Het is verboden op welke manier dan ook de door de administratie toegekende huisnummers te verbergen, af te rukken, te beschadigen of te doen verdwijnen...

In geval van niet respecteren van deze beschikking, zal de politie een proces-verbaal opstellen op basis van artikel 119bis van de nieuwe gemeentewet.

De Juridische Dienst van de Stad ontvangt een kopie van dit proces-verbaal en stuurt een schrijven voor ingebrekestelling naar de overtreder, ten einde zich in orde te stellen met de reglementering, op straffe van een administratieve boete.

Cabinet du Bourgmestre.

Les infractions à l'article 48 § 1 du Règlement Général de Police de la Ville de Bruxelles peuvent donner lieu à une sanction administrative infligée par le fonctionnaire sanctionnateur de la Ville (amende de 250 € maximum).

En 2007, trois procès-verbaux ont été établis pour infraction à l'article 48 du Règlement Général de Police de la Ville de Bruxelles. Aucune sanction administrative n'a été infligée. En effet, après réception d'un courrier de la Ville, les propriétaires se sont conformés aux dispositions de l'article 48.

En 2008, un seul procès-verbal a été dressé du chef d'infraction à l'article 48 ; aucune sanction administrative n'a été infligée.

-----

Kabinet van de Burgemeester.

De inbreuken op artikel 48 § 1 van het Algemeen Politierglement van de Stad Brussel kunnen het voorwerp uitmaken van een administratieve sanctie opgelegd door de sanctionerende ambtenaar van Stad (boete van 250 € maximum).

In 2007, zijn er 3 processen-verbaal opgesteld voor inbreuk op artikel 48 van het Algemeen Politierglement van de Stad Brussel. Er werd geen administratieve sanctie opgelegd. De eigenaars hebben de richtlijnen van artikel 48 nagevolgd, na een schrijven van de Stad.

In 2008, werd één proces-verbaal opgesteld voor inbreuk op artikel 48. Er werd geen administratieve sanctie opgelegd.

-----

Question n° 4 de Mme Marie NAGY du  
5 mars 2008.

-----

Je voudrais soulever un problème récurrent. De nombreuses rues ont été repavées récemment.

Dans la rue du Houblon des pavés du trottoir sont descellés suite aux travaux mal effectués de l'entrepreneur des nouveaux bâtiments adjacents. Qu'en est-il si quelqu'un tombe ? La Ville serait-elle civilement responsable ?

La même situation se reproduit au coin des rues Van Artevelde et Orts. Devant le café, des ouvriers ont réparé le trottoir qui était défoncé. A nouveau, les pavés se descellent par manque de finition.

Qui vérifie la conformité et la finition des travaux et des réparations ?

Ceux-ci ne sont que des exemples parmi d'autres. Je souhaite aussi mentionner les problèmes de mobilité provoqués par ces trous et dénivellations pour les personnes handicapées qui finissent par emprunter la chaussée avec les risques que cela peut représenter.

-----  
Réponse du Collège :

-----  
Avant tous travaux sur la voie publique, que ce soit des travaux en domaine privé avec implications sur la voie publique (branchements, livraison de matériaux, échafaudage, ...) ou des travaux de

Vraag nr 4 van Mevr. Marie NAGY  
dd. 5 maart 2008. (Vertaling)

-----

Ik zou een veel voorkomend probleem willen aankaarten. Talrijke straten werden recent geplaveid.

In de Hopstraat liggen verschillende stoepstenen los ten gevolge van werken die slecht uitgevoerd werden door de aannemer van de nieuwe aanpalende gebouwen. Wat als iemand valt ? Is de Stad dan burgerrechtelijk aansprakelijk ?

Dezelfde situatie doet zich voor op de hoek van de Artevelde- en de Ortsstraat. Vóór het café hebben arbeiders het trottoir dat ingezakt was, hersteld. Bij gebrek aan afwerking, liggen opnieuw stenen los.

Wie kijkt de conformiteit en de afwerking van de werken en herstellingen na ?

Dit zijn maar enkele voorbeelden. Ik wens ook de aandacht te vestigen op de problemen die gehandicapten ondervinden van deze gaten en verzakkingen in de stoep, waardoor ze uiteindelijk de straat gaan gebruiken met alle gevaren dat dit met zich mee brengt.

-----  
Antwoord van het College :

-----  
Alvorens eender welke werken uit te voeren op de openbare weg, of het nu gaat om werken op privé-domein met implicaties op de openbare weg (aansluitingen, levering van materialen, stellingen, ...) of

concessionnaires (ouverture de tranchées, branchements, pose de câbles ou de canalisations), un état des lieux contradictoire est dressé avec un représentant du Département Travaux de Voirie. Dans le cas où des travaux seraient commencés sans qu'un état des lieux n'ait été réalisé préalablement, l'état de la voirie préexistant est alors considéré comme parfait.

Après les travaux, la voirie doit être remise en état et soumise à l'approbation de ce même représentant. Lorsqu'on constate que ces travaux se terminent et que la remise en état du trottoir ne donne pas satisfaction, le Département peut alors rappeler le responsable à l'ordre et s'il le faut le mettre en demeure.

En cas de chute due à des travaux en voirie, c'est la société qui les a réalisés qui est responsable et lorsque les services de la Ville reçoivent des plaintes ils les transmettent immédiatement à la société.

Le déplacement aisé des personnes à mobilité réduite est une priorité au Département Travaux de Voirie. C'est un paramètre qui est systématiquement intégré dans chacun des nouveaux projets de voirie (trottoirs élargis, traversées piétonnes raccourcies, bordures abaissées, dalles podotactiles, positionnement du mobilier urbain, ...) et un suivi accru est apporté à l'entretien des voiries par nos services.

werken van concessiehouders (sleufopeningen, aansluitingen, leggen van kabels of kanalisaties), wordt een op tegenspraak gewezen plaatsbeschrijving opgemaakt met een vertegenwoordiger van het Departement Wegeniswerken. In het geval dat de werken aangevat worden zonder een voorafgaande plaatsbeschrijving zal de vorige toestand van het wegdek als uitstekend worden beschouwd.

Na de werken zal het wegdek worden hersteld volgens de beschreven toestand en voor goedkeuring worden voorgelegd aan dezelfde vertegenwoordiger. Wanneer men vaststelt dat de werken worden beëindigd en het herstel in oorspronkelijke staat geen voldoening geeft, mag het Departement de verantwoordelijke ter orde roepen en indien noodzakelijk hem in gebreke stellen.

In geval van een val veroorzaakt door de wegeniswerken, is het bedrijf dat de werken heeft uitgevoerd verantwoordelijk en indien er klachten zijn bij de diensten van de Stad, zullen die onmiddellijk overgemaakt worden aan het bedrijf.

De vlotte verplaatsing van personen met beperkte mobiliteit is een prioriteit bij het Departement Wegeniswerken. Het is een factor die systematisch wordt geïntegreerd in elk van de nieuwe wegenisontwerpen (verbrede voetpaden, verkorte voetgangersoversteken, verlaagde boordstenen, podotactiele tegels, juiste inplanting van stadsmeubilair, ...) en het onderhoud van de wegenis wordt zeer sterk opgevolgd door onze diensten.

En ce qui concerne l'entretien quotidien de ces voiries qui subissent de nombreuses dégradations dues au climat (gel, forte chaleur, pluie ardente, ...) et à l'activité humaine (stationnement de véhicules de livraison sur les trottoirs, terrasses, nettoyage à grandes eaux des trottoirs, ...) : suivant le règlement des trottoirs de la Ville, c'est le propriétaire qui est responsable de l'état de son trottoir. Néanmoins les ouvriers de la cellule Egout-Pavage du Département Travaux de Voirie réalisent certaines réparations ponctuelles et ciblées dans les trottoirs et la chaussée, suite à des constats des services de la Ville, de la police et de riverains. Certains de ces travaux doivent être exécutés provisoirement dans l'urgence afin de remédier à certaines situations dangereuses, les services repassent par la suite pour réaliser les réparations définitives.

-----

Wat betreft het dagelijks onderhoud van het wegennet dat onderhevig is aan veel beschadiging veroorzaakt door het klimaat (ijzel, grote hitte, hevige regenval, ...) en door menselijke activiteiten (parkeren van leveringsvoertuigen op het voetpad, terrassen, grondige schoonmaak van trottoirs met veel water,...) : volgens het voetpadenreglement van de Stad Brussel is de eigenaar verantwoordelijk voor de staat van zijn trottoir. Nochtans verrichten de arbeiders van de cel Riolen-Bestrating een aantal plaatselijke en doelgerichte reparaties in het voetpad en de rijweg tengevolge van vaststellingen door de diensten van de Stad, de politie of de buurtbewoners. Sommige van deze werken moeten op een voorlopige basis met spoed worden uitgevoerd om het hoofd te kunnen bieden aan gevaarlijke situaties; achteraf komen deze diensten terug langs om de definitieve herstellingswerken te realiseren.

-----

Question n° 5 de Mme Marie NAGY du  
14 mars 2008.

-----

La Région octroie des primes qui visent à soutenir financièrement les démarches d'amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments y compris les bâtiments scolaires.

Plus particulièrement en ce qui concerne les écoles communales, les communes ont accès à un programme spécifique de primes via les missions de service public de Sibelga en matière d'utilisation rationnelle du gaz et de l'électricité au bénéfice des communes.

Vu l'importance du réseau communal d'enseignement, pouvez-vous me dire si vous avez déjà fait appel à ces primes, et si oui, pour combien d'écoles, pour quels travaux, pour quels montants, avec quels résultats en termes de gain de consommation...

Quelle est la part de la consommation des écoles dans l'ensemble des bâtiments de la Ville ? Y a-t-il des différences importantes de consommation entre les écoles, et si oui, y a-t-il une raison valable et si non, quelles mesures ont-elles été prises ?

-----

Réponse du Collège :

-----

Réponse de Mme l'Echevine HARICHE et de M. l'Echevin CEUX.

La Ville de Bruxelles dispose d'un nombre important (120) d'établissements scolaires de tous niveaux (maternel, primaire,

Vraag nr 5 van Mevr. Marie NAGY  
dd. 14 maart 2008. (Vertaling)

-----

Het Gewest kent premies toe ter ondersteuning van maatregelen die de energie-efficiëntie van gebouwen, schoolgebouwen inbegrepen, verbeteren.

Meer bepaald wat betreft de gemeentescholen, hebben de gemeenten toegang tot een specifiek premiestelsel via de opdracht van openbare dienst van Sibelga ten voordele van de gemeenten wat betreft het rationeel gebruik van gas en elektriciteit.

Gelet op de omvang van het stedelijk onderwijsnet, had ik graag geweten of er al een beroep werd gedaan op deze premies, en zo ja, voor hoeveel scholen, voor welke werken, voor welke bedragen, met welke resultaten op het vlak van besparing op het verbruik...

Wat is het aandeel van de scholen in het energieverbruik van het geheel van gebouwen van de Stad ? Zijn er belangrijke verschillen tussen de scholen en zo ja, is er een geldige reden voor en zo neen, welke maatregelen werden er genomen ?

-----

Antwoord van het College :

-----

Antwoord van Mevr. de Schepen HARICHE en van dhr. Schepen CEUX.

De Stad Brussel beschikt over een groot aantal schoolgebouwen (120) verdeeld over verschillende niveaus (kleuter-, lager- en secundair



secondaire, supérieur, bibliothèques, ...). Il n'est pas anormal de constater que ces bâtiments représentent à eux seuls près de 70% de la consommation de gaz naturel (chauffage et production d'eau chaude) de la Ville.

Pour ces bâtiments - comme pour tous les autres bâtiments publics de la Ville - le Département de l'Urbanisme travaille depuis toujours à la gestion et à l'entretien des bâtiments et de leurs installations techniques.

Ainsi, les chaudières des bâtiments de la Ville sont systématiquement remplacées par des nouvelles chaudières à condensation dont les performances permettent de réduire sensiblement la consommation de gaz et donc les émissions de CO<sub>2</sub> y associées.

Pour les installations électriques, l'utilisation - dans les classes - de luminaires à ballast électroniques commandés par des détecteurs de présence permet également de réduire sensiblement les consommations d'électricité.

Tous ces investissements se font naturellement en profitant de tous les subsides mis en place par la Région bruxelloise pour encourager les investissements économiseurs d'énergie.

Dans le cadre de ses missions de service public, SIBELGA gère effectivement les subsides URE (Utilisation Rationnelle de l'Energie) octroyés par la Région bruxelloise et destinés aux pouvoirs publics et aux communes.

onderwijs, hogescholen, bibliotheken, ...). Het is niet abnormaal vast te stellen dat deze gebouwen op zich verantwoordelijk zijn voor 70% van het gasverbruik (verwarming en warm water) van de Stad.

Deze gebouwen en de technische installaties worden net zoals alle andere openbare gebouwen van de Stad Brussel beheerd en onderhouden door het Departement Stedenbouw.

De stookketels van de gebouwen van de Stad worden systematisch vervangen door nieuwe condensatieketels met een hoger rendement die én het gasverbruik én de CO<sub>2</sub> uitstoot gevoelig verminderen.

Wat de elektrische installaties betreft wordt de verlichting in de klaslokalen voorzien van een elektronisch voorschakelapparaat en een bewegingsdetecterend systeem. Dit systeem laat toe het elektriciteitsverbruik gevoelig te verminderen.

Voor al deze investeringen wordt natuurlijk een beroep gedaan op de subsidies die door het Brussels hoofdstedelijk gewest worden uitgereikt binnen het kader van het aanmoedigingsbeleid om energiebesparende maatregelen te treffen.

SIBELGA beheert, in het kader van de openbare dienstverlening, de REG-subsidies (Rationeel Energieverbruik) toegekend door het Brussels Gewest en bestemd voor de openbare sector en de gemeentes.

Pour la Ville de Bruxelles, c'est un subside de 100.000 € qui est ainsi prévu chaque année par SIBELGA pour les études (audits) ou les travaux suivants :

- Audits ECLAIRAGE
- Investissements ECLAIRAGE
- Audits HVAC (Chauffage et ventilation)
- Investissements HVAC

Chaque année, l'utilisation de ces subsides fait l'objet de discussions techniques entre les responsables de SIBELGA et la Cellule des Techniques Spéciales de la Ville (Mr. De Leeuw) qui gère les installations techniques du patrimoine public de la Ville de Bruxelles.

L'objectif de ces discussions est bien entendu de faire l'utilisation la plus rationnelle de ce soutien financier appréciable. A ce jour, la Ville de Bruxelles a toujours épuisé tous les subsides proposés par SIBELGA.

Ces subsides ne sont pas réservés exclusivement aux établissements scolaires de la Ville, même si ceux-ci représentent une part importante du patrimoine communal.

Le tableau repris en annexe (voir fichier Excel) reprend l'affectation des subsides qui ont été obtenus entre 2005 et 2007 (les subsides 2008 n'ont pas encore été versés) pour des audits/travaux réalisés dans des bâtiments scolaires de la Ville ainsi que les économies d'énergie qu'ils ont permis de réaliser (là où nous possédons des données chiffrables).

L'établissement, par la Ville de Bruxelles, d'un inventaire énergétique de ses consommations et la mise en place progressive d'un suivi des consommations d'énergie a

SIBELGA voorziet voor de Stad Brussel een jaarlijkse subsidie van €100.000 voor de hiernavolgende audits of werken :

- Audit VERLICHTING
- Investerings VERLICHTING
- Audit HVAC (verwarming / ventilatie)
- Investerings HVAC

Deze subsidies vormen elk jaar het onderwerp van technisch overleg tussen de verantwoordelijken van SIBELGA en de cel Bouwkunst - Speciale Technieken van de Stad. (dhr. De Leeuw) die instaan voor de technische installaties van de openbare gebouwen van de Stad Brussel.

Dit overleg heeft tot doel de bekomen (en gewaardeerde) financiële steun zo optimaal mogelijk te benutten. Tot op heden heeft de Stad Brussel de door SIBELGA voorgestelde subsidies steeds volledig aangewend.

De subsidies waarvan sprake zijn echter niet exclusief voorbehouden voor schoolgebouwen, hoewel deze een belangrijk deel uitmaken van het stedelijk patrimonium.

De bijlage (zie Excel spreadsheet) vermeldt de toegekende subsidies tussen 2005 en 2007 (de subsidies voor 2008 werden nog niet gestort), voor audits/werken uitgevoerd in verschillende schoolgebouwen van de Stad.

De besparingen, mogelijk gemaakt door deze investeringen werden hierin, voor zover beschikbaar, eveneens opgenomen.

De stad Brussel stelde een inventaris van het energieverbruik op, en in combinatie met een progressieve opvolging van het energiegebruik heeft men kunnen

permis de vérifier que les travaux réalisés sur les installations de chauffage où ces subsides ont été utilisés ont engendré des réductions de consommation annuelle comprises entre 19 et 49% <sup>(1)</sup> !

Pour les données d'électricité, la réduction des consommations (à l'étude) est moins spectaculaire dans la mesure où les réductions de consommations liées au relighting sont habituellement effacées par l'apparition de nouveaux consommateurs (PC, cuisines, ...).

Depuis 2006/2007, le Département de l'Instruction publique encourage et accompagne ses écoles dans des projets Energie (Energy path, Kids for future, ...) afin d'améliorer la communication, la sensibilisation et d'induire les changements de comportement indispensables à une nouvelle politique d'utilisation rationnelle de l'énergie.

Au début de cette année, le Département de l'Instruction Publique, en collaboration étroite avec la Cellule des Techniques Spéciales et le Responsable Energie de la Ville, a démarré un programme de visite des écoles pour vérifier le bon fonctionnement de la régulation et la bonne programmation des horaires des installations de chauffage. Une réflexion sur les différents modes de régulation des installations techniques des écoles est à l'étude (télégestion, régulation en direct par les occupants,...) en concertation avec la Cellule des Techniques Spéciales de la Ville et les occupants des bâtiments. Le choix d'une dizaine d'écoles pilotes est en cours, ces

constateren dat de werken aan de verwarmingsinstallaties, met aanwending van de subsidies, tot een jaarlijkse besparing van 19 tot 49% hebben geleid <sup>(1)</sup>!.

De besparing op vlak van electriciteit (ter studie) zijn minder spectaculair temeer daar de opgeleverde besparing door relighting gedeeltelijk teniet worden gedaan door het indienststellen van nieuwe infrastructuur (PC, keukens, ...)

Sinds 2006/2007 moedigt het Departement Openbaar Onderwijs haar scholen aan om rationeel met energie om te springen en begeleidt zij hen ook in Energieprojecten (Energy path, Kids for future, ...). Het Departement Openbaar Onderwijs doet dit om in het kader van het energieverbruik, de communicatie te verbeteren, de schoolbevolking te sensibiliseren en de nodige gedragswijzigingen teweeg te brengen, om zo tot een nieuwe politiek op het gebied van Rationeel Energieverbruik te komen.

Begin dit jaar startte het Departement Openbaar Onderwijs in samenwerking met de cel Bouwkunst-Speciale Technieken en de Energieverantwoordelijke van de Stad Brussel een programma op waarbij de scholen bezocht worden om na te gaan of de installaties correct afgesteld zijn en om te checken of de uren van indienstreding correct zijn geprogrammeerd. Hierbij worden de verschillende mogelijkheden om technische installaties te regelen bestudeerd (geautomatiseerde besturing, rechtstreekse regeling door de gebruikers, ...) in overleg met de cel Bouwkunst-Speciale Technieken van de Stad en de gebruikers van het gebouw. Momenteel worden een

dernières seront équipées de vannes thermostatiques pour le début de l'hiver prochain.

La désignation d'un Responsable Energie au sein du Département de l'Urbanisme et le démarrage du programme PLAGE 2008 (Plan Local d'Action pour la Gestion de l'Energie) <sup>(2)</sup> au mois de juin dernier devrait permettre à la Ville de récupérer la maîtrise de l'énergie et d'utiliser l'énergie comme fil conducteur l'aidant à déterminer les priorités d'actions et d'investissements.

Ainsi, un marché de service pour la réalisation d'audits énergétiques exhaustifs pour plusieurs complexes scolaires est en cours d'approbation par les autorités communales. Ce marché est estimé à 95 000€ dont 50% remboursable par les primes URE dans le cadre du programme PLAGE.

Ce marché concerne 7 bâtiments et 6 complexes de bâtiments scolaires. Les critères de choix ont été les suivants : caractère énergivore, travaux envisagés à court terme et récurrence dans les disfonctionnements. Ces audits représentent le point de départ d'une nouvelle politique d'utilisation rationnelle de l'énergie au sein des bâtiments scolaires.

tiental proefscholen geselecteerd. Deze zullen tegen het begin van volgende winter uitgerust zijn met thermostatische kranen.

De aanstelling van een Energieverantwoordelijke binnen het Departement Stedenbouw en het in juni 11. Opgestarte project P.L.A.G.E. (Plan voor Lokale Actie voor het Gebruik van Energie) <sup>(2)</sup> moet de stad toelaten de zeggenschap over het energieverbruik te bepalen en dit als leidraad te gebruiken om zo de prioriteiten te kunnen bepalen betreffende de te ondernemen acties en investeringen.

Een opdracht voor diensten om een volledige energie-audit te laten uitvoeren, ligt ter goedkeuring bij de gemeentelijke overheid. Deze opdracht wordt geraamd op €95.000, waarvan 50% wordt terugbetaald door de premies van de REG in het kader van het programma PLAGE.

Deze opdracht geldt voor 7 gebouwen en 6 schoolgebouwcomplexen. De volgende keuzecriteria worden gehanteerd : energievretend karakter, werken uitvoerbaar op korte termijn en op vlak van terugkerende disfuncties. Deze audits moeten de start zijn van een nieuwe politiek van rationeel energieverbruik in de schoot van de schoolgebouwen.

Année	Etablissement	Catégorie	Nature de la dépense :	Coût total des travaux	Subside projet :	Subside annuel :	Retombées des mesures URE
2005	Ecole fondamentale Emile André rue Haute, 107 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT HVAC	Renouvellement des chaudières (placement de chaudières à condensation)		15.000	30.000	Réduction de la consommation de 25% (2006 vs 2004) (données 2007 non fiables)
	Académie Royale des Beaux-Arts	INVESTISSEMENT ELEC	Relighting atelier		15.000		
2006	Complexe scolaire Verregat avenue des Magnolias, 1 1020 Bruxelles	INVESTISSEMENT HVAC	Renouvellement de la chaufferie, des chaudières (installation de chaudières à condensation), des tuyauteries, de la robinetterie, du tableau électrique de la régulation, de la détection de gaz, de l'isolation.	225.000	18.000	99.000	Réduction de la consommation de 30% (2007 vs 2006)
	Ecole fondamentale du Tivoli rue Claessens, 59 1020 Bruxelles	INVESTISSEMENT HVAC	Remplacement des trois chaudières par des chaudières à condensation, du système d'expansion, de la robinetterie, ...	192.000	18.000		Réduction de la consommation de 49% (2007 vs 2006)
	Athénée Léon Lepage rue des Riches Claires, 30 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT ELEC	Renouvellement des installations électriques et de l'éclairage Ballast électronique pour luminaires à lampes fluorescentes Commande de l'éclairage (y compris classes) par détecteur de présence	209.000	24.000		Réduction de 8% de la consommation globale d'électricité
	Ecole fondamentale Emile Jacqmain rue Véronèse, 21 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT ELEC (PHASE 1)	Renouvellement des installations électriques et de l'éclairage Ballast électronique pour luminaires à lampes fluorescentes Commande de l'éclairage (y compris classes) par détecteur de présence	167.000	24.000		
	Complexe scolaire Emile Bockstael rue Reper Vreven, 80-100 1020 Bruxelles	INVESTISSEMENT HVAC	Renouvellement de la chaufferie, des chaudières (installation de chaudières à condensation), des tuyauteries, de la robinetterie, du tableau électrique de la régulation, de la détection de gaz, de l'isolation. Tubage des cheminées,	250.000	15.000		Réduction de la consommation de 38% (2007 vs 2006)
2007	Complexe scolaire des Pagodes avenue des Pagodes, 305 1020 Bruxelles	INVESTISSEMENT HVAC	Remplacement d'une chaudière vétuste par deux chaudières à condensation, modification du circuit hydraulique et adaptation de la régulation	130.000	18.800	73.600	Réduction de la consommation de 27% (2007 vs 2006)
	Athénée Robert Catteau rue Ernest Allard, 49 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT ELEC (PHASE 4)	Renouvellement des installations électriques et de l'éclairage Ballast électronique pour luminaires à lampes fluorescentes Commande de l'éclairage (y compris classes) par détecteur de présence	145.000	18.800		Réduction (à confirmer) de 20% sur la consommation globale de l'établissement !!!
	Ecole fondamentale Emile Jacqmain rue Véronèse, 21 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT ELEC (PHASE 2)	Renouvellement des installations électriques et de l'éclairage Ballast électronique pour luminaires à lampes fluorescentes Commande de l'éclairage (y compris classes) par détecteur de présence	175.000	18.000		Pas de changement
	Institut Cooremans Place Anneessens, 11 1000 Bruxelles	INVESTISSEMENT ELEC (PHASE 1)	Renouvellement des installations électriques et de l'éclairage Ballast électronique pour luminaires à lampes fluorescentes Commande de l'éclairage (y compris classes) par détecteur de présence	240.000	18.000		

JAAR	Locatie	Categorie	Aard van de uitgave	Totaalkost werken	Project-subsidie	Jaarlijkse subsidie	Resultaat REG maatregel
2005	"Ecole fondamentale Emile André" Hoogstraat, 107 1000 Brussel	INVESTERING HVAC	Vernieuwen van stookketel (plaatsen van condensatieketel)		15.000	30.000	Besparing op het verbruik van 25% (2006 vs 2004) (gegevens 2007 niet betrouwbaar)
	"Académie Royale des Beaux-Arts"	INVESTERING ELEC	Relighting atelier		15.000		
2006	"Complexe scolaire Verregat" Magnoliaans, 1 1020 Brussel	INVESTERING HVAC	Vernieuwen van de Centrale verwarming, stookketel, (plaatsen van een condensatieketel), leidingen, kranen en ventielen, Electrisch voorschakelpaneel, gasdetectiesysteem, isolatie	225.000	18.000	99.000	Besparing op het verbruik van 30% (2007 vs 2006)
	"Ecole fondamentale du Tivoli" Claessensstraat, 59 1020 Brussel	INVESTERING HVAC	Vervangen van 3 stookketels door condasatieketels, expansievaten, kranen en ventielen	192.000	18.000		Besparing op het verbruik van 49% (2007 vs 2006)
	"Athénée Léon Lepage" Rijke Klarenstraat, 30 1000 Brussel	INVESTERING ELEC	Vervanging van de elektrische installaties en verlichting Electronisch voorschakelapparaat voor TL-lampen Bestelling van verlichting (ook voor de klaslokalen) met bewegingsdetectoren	209.000	24.000		Besparing van 8% op het totale electriciteitsverbruik
	"Ecole fondamentale Emile Jacqmain" Veronesestraat, 21 1000 Brussel	INVESTERING ELEC (FASE 1)	Vervanging van de elektrische installaties en verlichting Electronisch voorschakelapparaat voor TL-lampen Bestelling van verlichting (ook voor de klaslokalen) met bewegingsdetectoren	167.000	24.000		
	"Complexe scolaire Emile Bockstael" Reper Vrevenstraat, 80-100 1020 Brussel	INVESTERING HVAC	Vernieuwen van de Centrale verwarming, stookketels (plaatsen van een condensatieketel), leidingen, kranen en ventielen, electrisch voorschakelpaneel, gasdetectiesysteem, isolatie. Vervangen schouwpijp.	250.000	15.000		Besparing op het verbruik van 38% (2007 vs 2006)
2007	"Complexe scolaire des Pagodes" Pagodestraat, 305 1020 Brussel	INVESTERING HVAC	Vervanging van een versleten ketel door 2 condasatieketels, aanpassing aan het hydraulisch circuit en aanpassing van de afstelling	130.000	18.800	73.600	Besparing op het verbruik van 27% (2007 vs 2006)
	"Athénée Robert Catteau" Ernest Allardstraat, 49 1000 Brussel	INVESTERING ELEC (FASE 4)	Vervanging van de elektrische installaties en verlichting Electronisch voorschakelapparaat voor TL-lampen Bestelling van verlichting (ook voor de klaslokalen) met bewegingsdetectoren	145.000	18.800		Besparing van 20% (nog te confirmeren) op het totale verbruik van het gebouw !!!
	"Ecole fondamentale Emile Jacqmain" Veronesestraat, 21 1000 Brussel	INVESTERING ELEC (FASE 2)	Vervanging van de elektrische installaties en verlichting Electronisch voorschakelapparaat voor TL-lampen Bestelling van verlichting (ook voor de klaslokalen) met bewegingsdetectoren	175.000	18.000		Geen wijziging
	"Institut Cooremans" Anneessensplein, 11 1000 Brussel	IINVESTERING ELEC(FASE 1)	Vervanging van de elektrische installaties en verlichting Electronisch voorschakelapparaat voor TL-lampen Bestelling van verlichting (ook voor de klaslokalen) met bewegingsdetectoren	240.000	18.000		

---

<sup>1</sup> Données Responsable Energie

<sup>2</sup> Projet de la Région bruxelloise assurant un soutien méthodologique (mise à disposition d'un expert) et financier (subside de 160.000,- sur trois ans couvrant 50% des frais liés à la mise en place d'une politique URE) aux administrations communales bruxelloises qui mettent en place une Politique d'Utilisation Rationnelle de l'Energie.

-----

<sup>1</sup> Gegevens Energieverantwoordelijke

<sup>2</sup> Project van de Brusselse Regio die een methodologische (ter beschikking stellen van een expert) en een financiële hulp (subsidies van €160.000 over een periode van 3 jaar gelijk aan 50% van de kosten gelinkt aan het opstellen van de REG politiek) aan de Brusselse gemeentebesturen die een Politiek van Rationeel Energieverbruik op punt stellen.

-----

Question n° 6 de M. Alain NIMEGEERS  
du 24 juin 2008.

Vraag nr 6 van dhr. Alain NIMEGEERS  
dd. 24 juni 2008. (Vertaling)

-----

Quelle fut l'attitude du Collège  
concernant la demande d'enquête de  
la Communauté flamande relative à  
la gestion culturelle communale  
flamande, envoyée par Mme Katia  
DEVOS (enquête cijferboek cultuur)  
et devant se clôturer le 31 mai ?

-----

Welke houding heeft het College  
aangenomen betreffende de vraag van  
de Vlaamse Gemeenschap om mee te  
werken aan een enquête betreffende  
het gemeentelijk cultuurbeleid,  
verzonden door Mevr. Katia DEVOS  
(enquête cijferboek cultuur) die  
afgesloten wordt op 31 mei ?

-----

Réponse du Collège :

-----

Antwoord van het College :

-----

Comme suite à votre question  
concernant l'enquête « cijferboek  
cultuur », je peux vous répondre de  
la manière suivante : cette enquête  
a pour objet de collecter des  
coordonnées relatives à la gestion  
culturelle communale flamande. Par  
ailleurs et de manière plus  
générale, cette enquête récolte  
également des données statistiques  
relatives aux politiques  
culturelles communales flamandes.

-----

Aansluitend op uw vraag met  
betrekking tot de enquête  
cijferboek cultuur kan ik u het  
volgende meedelen : de enquête  
heeft tot doel algemene  
contactinformatie te verzamelen met  
betrekking tot het lokale  
cultuurbeleid, en deze te bundelen  
in een publicatie die het publiek  
informeert. Daarnaast verzamelt de  
enquête statistische gegevens met  
betrekking tot het lokale  
cultuurbeleid.

Les données demandées appartiennent  
au domaine public et favorisent la  
compréhension de la gestion  
culturelle locale. Il nous semble  
donc utile d'y collaborer.

De opgevraagde informatie is  
publiek toegankelijk, en geeft een  
beter inzicht in het lokaal  
cultuurbeleid. Het lijkt ons dan  
ook nuttig om aan deze enquête mee  
te werken.

Pour des raisons techniques  
(l'enquête est à remplir par voie  
électronique), nous n'avons  
toutefois pas encore rempli le  
questionnaire. Une fois ce  
problème résolu, l'enquête sera  
remplie.

Om technische redenen (de enquête  
is digitaal in te vullen) kon de  
bevoegde ambtenaar deze enquête tot  
nu toe nog niet invullen. Van  
zodra dit probleem is opgelost, zal  
dit gebeuren.



Question n° 9 de Mme Marie NAGY du  
1er octobre 2008.

-----

Les habitants de Neder-Over-Heembeek expriment leur préoccupation concernant l'état, les équipements, la sécurité et l'entretien du parc Meudon.

Pouvez-vous me dire concrètement quelles sont les actions prévues pour améliorer la situation de ce parc ?

Combien de gardiens sont-ils chargés de la surveillance et de l'animation ?

Vous avez fait état, lors d'une réunion publique, des difficultés rencontrées entre les équipes d'entretien des parcs dépendant des Espaces Verts de la Ville et des équipes de Bravvo. Pouvez-vous me dire les mesures qui sont prises pour arriver au bout de ces difficultés ?

Pouvez-vous me dire quel est le budget prévu pour améliorer la situation du parc Meudon et dans quel délai peut-on attendre une amélioration en fonction des différentes procédures administratives ?

-----  
Réponse du Collège :

Premièrement il est impératif de comprendre la situation du personnel en place au Parc Meudon (section 4). Il y a un conducteur d'équipe, trois jardiniers, deux ouvriers auxiliaires et deux PTP

Vraag nr 9 van Mevr. Marie NAGY  
dd. 1 oktober 2008. (Vertaling)

-----

De inwoners van Neder-Over-Heembeek drukken hun bezorgdheid uit in verband met de algemene staat, de uitrusting, de veiligheid en het onderhoud van het Meudonpark.

Kan u mij concreet zeggen welke maatregelen voorzien zijn om de toestand van dit park te verbeteren ?

Hoeveel parkwachters staan in voor de bewaking en de animatie ?

Op een openbare vergadering hield u rekening met het feit dat er problemen gerezen zijn tussen de onderhoudsploegen van de parken, die afhangen van de dienst Groene Zones van de Stad en de ploegen van Bravvo. Kan u mij zeggen welke maatregelen werden genomen om deze problemen op te lossen ?

Kan u mij zeggen welk budget er voorzien is om de toestand van het Meudonpark te verbeteren en, in functie van de administratieve procedures, binnen welke tijdspanne we resultaten kunnen verwachten ?

-----  
Antwoord van het College :

Eerst en vooral is het belangrijk om het personeelsbestand van het Meudonpark (sectie 4) goed te begrijpen. De ploeg die instaat voor het onderhoud van het park en zijn omgeving (een totale

responsables du parc et de ses alentours (une superficie totale de ± 470 ha). Idéalement l'équipe devrait être renforcée de trois bons jardiniers pour permettre un entretien qualitatif de la section. Un examen de jardinier a eu lieu ce mercredi 8 octobre et nous essaierons d'engager les meilleurs candidats dans les équipes les plus en sous-effectif.

En ce qui concerne le parc même, le remplacement des bordures en inox volées ou endommagées est programmé au budget 2009. Des interventions ponctuelles au niveau des billes de chemin de fer et rondins sont prévues sur le pourtour de l'aire de jeu ainsi que le remplacement des pavés en pierre bleue détachés de la place de l'Europe.

A plus long terme, le Service est conscient du besoin de rénovation de certaines parties du parc et compte introduire en collaboration avec le Département de l'Urbanisme de la Ville de Bruxelles (pour les parties qui le concernent), une demande de permis d'urbanisme et de subvention auprès de la Région. Les travaux à effectuer concernent principalement un réaménagement du marécage, la restauration de l'arcade d'entrée principale et du mur d'enceinte et la remise en état des aires de jeu.

La Section Zones Vertes ne peut répondre en ce qui concerne les projets de surveillance du parc par les gardiens de parcs dépendant de l'asbl Bravvo. Mais à l'heure actuelle il faut savoir qu'aucun gardien de parc ne circule dans le parc Meudon.

oppervlakte van ± 470 ha) bestaat uit één ploegleider, drie tuiniers, twee hulparbeiders en twee medewerkers in het kader van een doorstromingsprogramma (PTP). Voor een kwalitatief onderhoud van de sectie zou de ploeg versterkt moeten worden met drie goede tuiniers. Op woensdag 8 oktober vond er een examen plaats voor tuiniers en we zullen trachten de beste kandidaten aan te werven en toe te wijzen aan de ploegen waar de nood het hoogst is.

Wat het park zelf betreft, is de vervanging van de gestolen en beschadigde inox borduren voorzien op het budget van 2009. Plaatselijk zijn er ter hoogte van de treinbielzen rond het speelpleintje veiligheidsmaatregelen voorzien alsook de vervanging van de kasseien in blauwe steen die losgekomen zijn op het Europaplein.

Op langere termijn is de Dienst zich bewust van de nood aan renovatie van bepaalde delen van het park. Er zullen dan ook stedenbouwkundige vergunningen en subsidies aangevraagd worden bij het Brusselse Gewest en dit in samenwerking met het Departement Stedenbouw van de Stad Brussel (voor de onderdelen die hen aanbelangen). De uit te voeren werken omvatten voornamelijk het heraanleggen van het moeras, de renovatie van de boog aan de hoofdingang en de omwalling en tenslotte de heraanleg van de speelpleinen.

De Sectie Groene Zones kan geen antwoord geven omtrent de bewakingsprojecten voor het park aangezien de bewakers afhangen van de vzw Bravvo. Men moet wel weten dat er voor het ogenblik geen enkele bewaker in het Meudonpark patrouilleert.

En ce qui concerne les difficultés existant entre les agents de Bravvo et les jardiniers des Zones Vertes, une réunion organisée par mon Cabinet a eu lieu le 22 août dernier. Au cours de cette réunion, différents problèmes ont été abordés (répartition des tâches entre jardiniers et gardiens, coordination entre les deux Services, problèmes ponctuels dans différents espaces en intérieur d'îlot...) et plusieurs pistes ont été trouvées pour les solutionner. Lors de cette concertation fructueuse il a même été proposé d'organiser des réunions régulières entre les gardiens et les jardiniers, parc par parc, afin d'améliorer la communication et la collaboration entre ces différents acteurs travaillant sur les mêmes espaces. En tout état de cause, la communication et la collaboration entre les deux Services s'est fortement améliorée.

45.000 EUR sont prévus au budget 2009 pour le remplacement des bordures en inox qui ont été endommagées ou volées. Le dossier devrait être rédigé dès le début de l'année 2009 et un entrepreneur pourra être désigné vers la fin de cette même année. Les interventions ponctuelles mentionnées ci-dessus (rondins et billes de chemin de fer, pavés en pierre bleue) seraient réalisées par les ouvriers de la Section Zones Vertes elle-même dans le courant de l'année 2009. Pour les interventions plus lourdes la délivrance de permis d'urbanisme ainsi que la désignation éventuelle de bureau d'études pour la reconstruction à l'identique viendront rallonger les délais. Je rappelle que pour ces derniers dossiers une aide du Département Urbanisme est indispensable.

Op 22 augustus organiseerde mijn Kabinet een vergadering in verband met de problemen tussen de mensen van Bravvo en de tuiniers van de Groene Zones. Tijdens deze vergadering kwamen verschillende problemen aan bod (verdeling van de taken tussen bewakers en tuiniers, coördinatie tussen de diensten, lokale problemen in enkele ingesloten eilandjes, ...) en zijn er verschillende oplossingen uit de bus gekomen. Er is onder andere overeengekomen dat er op regelmatige tijdstippen vergaderingen zullen plaatsvinden tussen de bewakers en de tuiniers en dit per park, om zo de communicatie en samenwerking tussen beide partijen te bevorderen. In elk geval is de samenwerking en de samenhang tussen beide Diensten sterk verbeterd.

Er werd 45.000 EUR voorzien op het budget van 2009 om de gestolen en beschadigde inox borduren te vervangen. Het dossier zou begin 2009 moeten opgesteld worden en tegen het einde van datzelfde jaar zou een aannemer aangeduid moeten worden. De plaatselijke ingrepen (treinbielzen, kasseien) waarvan sprake zouden door arbeiders van de Sectie Groene Zones uitgevoerd worden in de loop van 2009. Het verkrijgen van de nodige stedenbouwkundige vergunning alsook de aanstelling van een eventueel studie bureau voor de grotere ingrepen zullen de uitvoeringstermijnen gevoelig verlengen. Ik herhaal dat voor deze laatste dossiers hulp vanwege het Departement Stedenbouw onmisbaar zal zijn.

-----

-----



Question n° 11 de Mme Marion  
LEMESRE du 27 novembre 2008.

Vraag nr 11 van Mevr. Marion  
LEMESRE dd. 27 november 2008.  
(Vertaling)

-----

En réponse à mon interpellation relative à la Cellule Techniques spéciales, lors du Conseil communal du 3 novembre 2008, M. l'Echevin Christian CEUX a exposé quelques informations quantitatives concernant les activités de cette Cellule, à savoir qu'elle est composée de 76 ouvriers ayant effectué 5.056 dépannages en 2007.

-----

In antwoord op mijn interpellatie betreffende de Cel Speciale Technieken op de Gemeenteraad van 3 november 2008, heeft de h. Schepen Christian CEUX in zijn uiteenzetting informatie doorgegeven over het kwantitatief aspect betreffende de activiteiten van deze Cel, te weten dat ze bestaat uit 76 arbeiders die 5.056 herstellingen hebben uitgevoerd in 2007.

Je me suis permise une petite analyse de la situation réelle.

Ik ben zo vrij geweest een kleine analyse te maken van de reële situatie.

Sachant que ce contingent, réduit à 65 personnes (11 agents étant détachés à d'autres fonctions : 4 ETP pour l'organisation de festivités (345 en 2007), 2 à l'Institut des Arts et Métiers, 3 à l'Hôtel de Ville et 2 au Centre administratif), effectuée 5.056 dépannages en un an, on peut logiquement déduire que la moyenne est 78 interventions/an/ouvrier ( $5.056 : 65 = 77,78$ ) (1).

Uit het feit dat dit contingent, teruggebracht tot 65 personen (11 agenten werden gedetacheerd naar andere functies : 4 voltijdse equivalenten voor de organisatie van festiviteiten (345 in 2007), 2 in het "Institut des Arts et Métiers", 3 in het Stadhuis en 2 in het Administratief Centrum) die 5.056 herstellingen hebben uitgevoerd in 1 jaar kunnen we afleiden dat het gemiddelde 78 interventies/jaar/arbeider bedraagt ( $5.056 : 65 = 77,78$ ) (1).

En outre, si l'on se base sur 220 jours ouvrables, nous arrivons à 23 interventions/jour pour 65 ouvriers ( $5.056 : 220 = 22,98$ ) (2).

Daarnaast, indien we ons baseren op 220 werkdagen per jaar, komen we aan 23 interventies/dag voor 65 arbeiders ( $5.056 : 220 = 22,98$ ) (2).

Pouvez-vous me dire :

Kan u mij zeggen :

- sur base de la conclusion (1) et supposant qu'un ouvrier effectue un dépannage par jour nécessitant une journée complète de travail, quelles tâches accomplit-il les 142

- op basis van conclusie (1) en ervan uitgaande dat een arbeider één herstelling per dag uitvoert die een volledige dag werk vereist, welke taken hij de resterende 142 dagen

jours ouvrables restants  
(220 - 78) ?

- sur base de la conclusion (2) et supposant qu'une intervention requiert un ouvrier pendant une journée complète de travail (ou l'équivalent), quelles tâches accomplissent chaque jour ouvrable les 42 ouvriers non requis (65 - 23) ?

-----

Réponse du Collège :

-----

Des 76 ouvriers mentionnés, il y a en effet lieu d'enlever 11 agents détachés à d'autres fonctions.

Des 65 restants, il y a encore lieu d'enlever 15 agents qui n'effectuent pas d'interventions. Il s'agit des conducteurs d'équipe (3 en électricité), des assistants techniques (1 dans chaque section : mazoutiers, monteurs et plombiers), de l'équipe des fontainiers (5 agents), des agents du magasin et de l'atelier (4).

Il nous reste alors 50 ouvriers qui travaillent par équipe de 2. Cela nous donne dès lors 25 équipes de 2 ouvriers pour 5.056 interventions ce qui donne 202 interventions par équipe par an. Si l'on se base sur ± 220 jours ouvrables, chaque équipe effectue 1 intervention par jour.

De plus, il s'agit d'interventions et non pas simplement de dépannages.

verwezenlijkt (220 - 78) ?

- op basis van conclusie (2) en ervan uitgaande dat één interventie één arbeider vergt gedurende een volledige werkdag (of het equivalent hiervan), welke taken voeren de 42 niet-ingeschakelde arbeiders elke werkdag uit (65 - 23) ?

-----

Antwoord van het College :

-----

Van de 76 vermelde arbeiders, moeten er inderdaad 11 agenten in mindering gebracht worden aangezien zij op verschillende andere plaatsen tewerkgesteld zijn.

Van de 65 overblijvende arbeiders, moeten we nog eens 15 agenten in mindering brengen daar zij geen tussenkomsten uitvoeren. Het betreft de ploegleiders (3 in elektriciteit), de technische assistenten (1 in elke sectie : mazoutiers, monteurs en loodgieters), de ploeg van de fonteinen (5 agenten), de agenten van het magazijn en het atelier (4).

Er blijven dus 50 arbeiders over die per ploeg van twee werken. We beschikken dus over 25 ploegen van 2 arbeiders voor 5.056 tussenkomsten wat 202 tussenkomsten per ploeg per jaar geeft. Als we ons op ± 220 werkdagen baseren dan voert elk ploeg 1 tussenkomst uit per dag.

Ik wil er ook op aandringen dat het over tussenkomsten gaat en niet alleen over depannages.

En effet, la Cellule, en plus de dépannages ponctuels et journaliers, s'occupe aussi de l'entretien et de travaux et réparations aux installations de chauffage, d'électricité et de plomberie des bâtiments de la Ville qui nécessitent plusieurs jours de travail.

-----

De Cel staat naast de dagelijkse depannages ook in voor onderhouds- en herstellingswerken aan de verwarmings-, elektrische en loodgieterijinstallaties in de verschillende Stadsgebouwen, die meerdere dagen in beslag kunnen nemen.

-----